

省察經

南傳增支部 5 集 57 經

AN 5.57 Upajjhatthana Sutta

譯者：梁國雄居士 V1.3 2013-2-20

(1) 五項主題，應常省察

「比丘們！有五個主題，無論僧俗男女，都應經常省察。哪五個？」

「那五個主題就是：

[1] 我必會老，我尚未超越老；

[2] 我必會病，我尚未超越病；

[3] 我必會死，我尚未超越死；

[4] 我親愛的人或物，終必會消失或離開我的；

[5] 我是業⁽¹⁾的擁有者，我是業的繼承者，業是我的根源，業與我關係密切，業是我的依歸，無論善業或惡業，我都要承受其果報。

無論僧俗男女，都應經常省察。」

(2) 省察的利益（原因）

「比丘們！為何無論僧俗男女，都應經常省察：『我必會老，我尚未超越老』？」

「眾生年青時，往往會因年青而驕傲，從而放縱自己，造作種種身口意惡業；若他經常在這個主題上省察，自能完全捨棄、或減少因年青而生起的驕傲。為此利益故，無論僧俗男女，都應經常省察：『我必會老，我尚未超越老』。」

「那麼，為何無論僧俗男女，都應經常省察：『我必會病，我尚未超越病』？」

「眾生在健康時，往往會因健康而驕傲，從而放縱自己，造作種種身口意惡業；若他經常在這個主題上省察，自能完全捨棄、或減少因健康而生起的驕傲。為此利益故，無論僧俗男女，都應經常省察：『我必會病，我尚未超越病』。」

「那麼，為何無論僧俗男女，都應經常省察：『我必會死，我尚未超越死』？」

「眾生在有生命時，往往會因有生命而驕傲，從而放縱自己，造作種種身口意惡業；若他經常在這個主題上省察，自能完全捨棄、或減少因有生命而生起的驕傲。為此利益故，無論僧俗男女，都應經常省察：『我必會死，我尚未超越死』。」

「那麼，為何無論僧俗男女，都應經常省察：『我親愛的人或物，終必會消失或離開我的』？」

「對於親愛的人或物，眾生往往會對之生起情欲，從而放縱自己，造作種種身口意惡業；若他經常在這個主題上省察，自能完全捨棄、或減少這種情欲。為此利益故，無論僧俗男女，都應經常省察：『我親愛的人或物，終必會消失或離開我的』。」

「那麼，為何無論僧俗男女，都應經常省察：『我是業的擁有者，我是業的繼承者，業是我的根源，業與我關係密切，業是我的依歸，無論善業或惡業，我都要承受其果報』？」

「眾生無知，往往造作種種身口意惡業；若他經常在這個主題上省察，自能完全捨棄、或減少造作種種身口意惡業。為此利益故，無論僧俗男女，都應經常省察：『我是業的擁有者，我是業的繼承者，業是我的根源，業與我關係密切，業是我的依歸，無論善業或惡業，我都要承受其果報』。」

(3) 聖弟子的善巧省察

「比丘們！若有聖弟子作如是省察：

『我不是唯一必會老，尚未超越老的眾生；所有往來生死的眾生也必會老，尚未超越老。』
當他經常在這個主題上省察，（出世之）道自會生起，他若奉行此道，並發展它、培育它，如是修習，心內的結⁽²⁾將會完全被捨棄，而幽微難知的隨眠⁽³⁾也會被根除。」

「若有聖弟子作如是省察：

『我不是唯一必會病，尚未超越病的眾生；所有往來生死的眾生也必會病，尚未超越病。』
當他經常在這個主題上省察，（出世之）道自會生起，他若奉行此道，並發展它、培育它，如是修習，心內的結將會完全被捨棄，而幽微難知的隨眠也會被根除。」

「若有聖弟子作如是省察：

『我不是唯一必會死，尚未超越死的眾生；所有往來生死的眾生也必會死，尚未超越死。』
當他經常在這個主題上省察，（出世之）道自會生起，他若奉行此道，並發展它、培育它，如是修習，心內的結將會完全被捨棄，而幽微難知的隨眠也會被根除。」

「若有聖弟子作如是省察：

『我不是唯一的人，會有親愛的人或物消失或離開的；所有往來生死的眾生，也必會有他親愛的人或物消失或離開他的。』
當他經常在這個主題上省察，（出世之）道自會生起，他若奉行此道，並發展它、培育它，如是修習，心內的結將會完全被捨棄，而幽微難知的隨眠也會被根除。」

「若有聖弟子作如是省察：

『我不是唯一的人與業有如下的關係：『我是業的擁有者，我是業的繼承者，業是我的根源，業與我關係密切，業是我的依歸，無論善業或惡業，我都要承受其果報。』所有往來生死的眾生，也必會與他的業有如下的關係：『我是業的擁有者，我是業的繼承者，業是我的根源，業與我關係密切，業是我的依歸，無論善業或惡業，我都要承受其果報。』』
當他經常在這個主題上省察，（出世之）道自會生起，他若奉行此道，並發展它、培育它，如是修習，心內的結將會完全被捨棄，而幽微難知的隨眠也會被根除。」

凡夫厭惡老者、病者、死者，
殊不知，人人皆會老、會病、會死。
我若與凡夫一樣，
那是不恰當的，也非修行者的所為。

如是省察與修習，了知無依⁽⁴⁾，
戰勝一切驕傲，
對健康、年青與生命已無依戀，
因為，已見到捨離（出家）的安穩啊！

親證涅槃後，內心堅忍不拔，
於諸欲無染，
梵行已立，不會退轉。

【簡註】

- (1) **業 (intentional actions)**：有意圖的身口意行為；在這裡是指自業，即自作的業。
- (2) **結 (fetters)**：又稱結使。即使煩惱。結是繫縛眾生於迷境，令之不能出離生死苦之煩惱。多指十結。即：身見、戒禁取、疑惑、欲貪（欲界貪）、瞋恚等「五下分結」與色界貪、無色界貪、無明、慢、掉舉等「五上分結」。
- (3) **隨眠 (underlying tendencies)**：指微細難知的煩惱。有貪、瞋、慢、無明（癡）、見（惡見）、疑等六種，稱為六隨眠（六根本煩惱）。其中，貪復分為欲貪與有貪，稱為七隨眠；見分為身、邊執、邪、見取、戒禁取等五見，稱為十隨眠。此外，以此更加細分，則有九十八隨眠。
- (4) **無依**：英譯(i) knowing the Dhamma without paraphernalia, (ii) having known the state without acquisitions, (iii) having known the state free from life's props. 暗指到達阿羅漢道，無所執取，無依無著的證悟境界。詳細可參考下述網站內 Piya Tan 譯文的註釋（15）：
<http://dharmafarer.org/wordpress/wp-content/uploads/2009/12/5.12-Abhinha-paccavekkhitabba-Thana-S-a5.57.pdf> 與 <http://www.bps.lk/olib/wh/wh208-p.html#N20> Note-20 of Anguttara Nikaya, An Anthology Part II, Selected and translated from the Pali by Nyanaponika Thera and Bhikkhu Bodhi